

**CHRZEŚCIJAŃSKA AKADEMIA TEOLOGICZNA  
w WARSZAWIE**

---

**Rok LIV**

**Zeszyt 1-2**

# **ROCZNIK TEOLOGICZNY**

ISSN 0239-2550

**WARSZAWA 2012**

## **REDAGUJE KOLEGIUM**

JANUSZ T. MACIUSZKO – redaktor naczelny  
Ks. MARIAN BENDZA – z-ca redaktora naczelnego  
BOGUSŁAW WIDŁA – sekretarz redakcji  
TADEUSZ J. ZIELIŃSKI  
JERZY OSTAPCZUK – redaktor naukowy

## **RECENZENCI**

ELŻBIETA ADAMIAK  
GRASILDA BLAŽIENĚ  
JERZY GOŁOS  
KS. LEONARD GÓRKA  
S. EWA JÓZEFA JEZIERSKA  
ZBIGNIEW KAŻMIERCZAK  
MARZANNA KUCZYŃSKA  
KRZYSZTOF LEŚNIEWSKI  
JAROSŁAW ŁAWSKI  
ALEKSANDER NAUMOW  
ZBIGNIEW PASEK  
MAŁGORZATA SMORAĞ-RÓŻYCKA  
SERGIUSZ TEMCZIN  
PIOTR WILCZEK

---

Wydano nakładem Chrześcijańskiej Akademii Teologicznej  
ul. Miodowa 21c, 00-246 Warszawa tel. +4822 635-68-55

Nakład: 200 egz., objętość ark. wyd.: 14,3

Druk: Fabryka Druku Sp. z o.o.

03-310 Warszawa, ul. Staniewicka 18

---

# SPIS TREŚCI

## ROZPRAWY

- Jakub Ślawik, *O rolach kobiet w Starym Testamencie (Biblii Hebrajskiej)*..... 9
- Jerzy Ostapczuk, *Perykopy liturgiczne okresu po święcie Pięćdziesiątnicy w dwu serbskich apostołach-ewangelizatorach krótkich (Sv-17 i KM-512)* ..... 31
- Iwona Baraniec, *Winsome Munro – życie i działalność naukowa. Kobiety w roli uczniów Chrystusa na kartach Nowego Testamentu* ..... 69
- Łukasz P. Skurczyński, *Między Jezusem historii a Chrystusem wiary: Johna Shelby'ego Sponga demitologizacja fundamentalistycznych tez chrystologicznych* ..... 83
- Jarosław Charkiewicz, *Miejsce świętych w liturgii Kościoła prawosławnego* ... 113
- Sergiusz Temczin, *Jan Damasceński jako prawdopodobny autor starobułgarskiej służby ku czci konstantynopolińskiego patriarchy Germana I* ..... 153
- Maryna Czysłiakowa, *Kult Paraskiewy Tyrnowskiej w Królestwie Polskim i Wielkim Księstwie Litewskim: żywoty obszernie w języku ruskim* ..... 167
- Włodzimierz Wołosz, *Kijowska kultura muzyczna XVII/XVIII wieku i jej wpływ na formowanie się śpiewu cerkiewnego w Rosji* ..... 185
- Olga Cyrek, *Hezychastyczna koncepcja przeobstwienia (theosis) w ujęciu Grzegorza Palamasa (1296-1359) i jej wpływ na paletę barwną ruskich ikon XIV i XV wieku* ..... 197

## WSPOMNIENIA I RELACJE

- ks. Edward Czajko, *Zielonoświątkowcy w Nowogródzkiem w latach 1919-1945* ... 229

## RECENZJE

- Heinz-Josef FABRY, Ulrich DAHMEN (Hrsg.), *Theologisches Wörterbuch zu den Qumrantexten*, Band 1 (*aleph – chet*) [Gebundene Ausgabe] (Stuttgart: Verlag W. Kohlhammer, 2011). Pp. xxiv + 1096 [556]. (ks. Mirosław Jasiński) ... 245
- Andrzej P. Kluczyński, *Książę Pokoju (Iz 9,5). Obraz monarchii izraelskiej w księgach prorockich Starego Testamentu*, wydawnictwo ChAT, Warszawa 2012, ss. 475 (Jakub Ślawik)..... 249
- Teologia Starego Testamentu (*Bibliotheca Biblica*), red. M. Rosik, t. I-IV, TUM, Wrocław 2011 – Tom I: Teologia Pięcioksięgu; Tom II: Księgi historyczne; Tom III: Księgi mądrościowe; Tom IV: Księgi prorockie (Jakub Ślawik) ..... 257

<i>Sławomir Cebula, Prawa i wolności religijne we współczesnej Polsce. Ustawodawstwo a realia społeczno-kulturowe, Zakład Wydawniczy „Nomos”, (Tadeusz J. Zieliński Kraków 2012, ss. 216. (Tadeusz J. Zieliński) .....</i>	283
<i>Piotr Kroczek, The Art of Legislation. The Principles of Lawgiving in the Church, Unum Publishing House, Kraków 2011, ss. 344. (Tadeusz J. Zieliński) .....</i>	289

## **KRONIKA**

Inauguracja roku akademickiego 2012/2013 w ChAT.....	295
Konferencja naukowa <i>Eklezjologia konfesyjna wobec współczesnych wyzwań ekumenicznych</i> , Warszawa, 27 listopada 2012 (Jerzy Sojka) .....	311

## **Култ Параскевы Тырновской в Польском королевстве и Великом княжестве Литовском: пространные жития на руськой мове**

Наиболее ранним свидетельством знакомства восточных славян со св. Параскевой (Петкой) Тырновской является ее память в Евангелии-тетр 1144 г., происходящем из Галицко-Волынского княжества (Москва, Государственный Исторический музей [ГИМ], Синодальное собр., № 404)<sup>1</sup>. Почитание Параскевы-Петки на территории единой Киевской митрополии начинается с конца XIV в., о чем свидетельствуют: а) память, тропарь и кондак этой святой в Псалтири митрополита Киприана (Москва, Российская государственная библиотека [РГБ], фундаментальное собр. МДА, № 142, 1-я четверть XV в.)<sup>2</sup>; б) упоминание о ее мощах, находящихся в Тырнове в „Списке русских городов, ближних и дальних“, составленном в конце XIV в. также в окружении митрополита Киприана.

Распространение культа Петки Тырновской в Польском королевстве и Великом княжестве Литовском продолжается и в последующие XV–XVII вв. Некоторые рукописи, созданные в этих

---

\* Maryna Czysciakowa jest pracownikiem Instytutu Języka Litewskiego w Wilnie.

<sup>1</sup> Упоминание Петки Тырновской и Иоанна Рьльского в месяцесловной части кодекса, добавленной к Евангелию в конце XIII в., обусловлено копированием данного месяцеслова с болгарского оригинала. См. подробнее А.А. Турилов, *Slavia Cyrillomethodiana: Источниковедение истории и культуры южных славян и Древней Руси. Межславянские культурные связи эпохи средневековья*, Москва 2010, s. 405, сноска 126.

<sup>2</sup> Список является древнерусской копией со среднеболгарского оригинала.

землях, свидетельствуют о сознательном собирании сведений о святой. Так, краткое житие Параскевы Тырновской (14.Х, нач.: *Оїж є̄таж Парасковѣа вѣѣ ѿ веси Єпиваѣ...*) включено в простой пролог Национальной библиотеки Польши [НБП], Акс. 2706, конец XVI – начало XVII вв., принадлежавший храму св. Параскевы в городе Бяла на Подляшье. Нужно отметить, что житие Петки обычно отсутствует в Простом прологе, с XIV в. его начинают включать в Стишной пролог. В данном случае книжники специально отыскивали стишной пролог для того, чтобы заимствовать из него житие св. Параскевы<sup>3</sup>.

Указанное выше краткое житие Параскевы Тырновской вошло в киевскую редакцию Стишного пролога<sup>4</sup>, списки которой происходят из различных православных епархий польско-литовского государства<sup>5</sup>. Древнейший пролог этой редакции (известно 15 списков) переписан в Холмской епархии в 1496 г.: ГИМ, собр. А.С. Уварова, 56-1<sup>о</sup>, на сентябрь – февраль; Вильнюс, Библиотека им. Врублевских Академии наук Литвы [БВАНЛ], F 19-100, на март – август.

В церковнославянских минеях четьих Великого княжества Литовского представлено пространное житие Параскевы-Петки тырновского патриарха Евфимия, но не в первоначальной версии, а с рассказом Григория Цамблака о перенесении ее мощей в Сербию (напр., БВАНЛ, F 19-79, на сентябрь – ноябрь, 1-я четверть XVI в.), т.е. оно относится ко второму виду распространенной редакции по классификации Э. Калужняцкого<sup>6</sup>.

<sup>3</sup> Другие тексты Стишного пролога в этот список не вошли, подробнее об этом прологе см.: М.В. Чистякова, *Структура пролога Акс. 2706 Национальной библиотеки Польши: сентябрь–ноябрь*. [w:] Кнуготуга. Т. 55. Vilnius 2010, s. 27–53.

<sup>4</sup> В отличие от южнославянской и великорусской традиции в стишных прологах киевской редакции Параскева Тырновская поминается 13 октября.

<sup>5</sup> Подробнее о киевской редакции см.: М.В. Чистякова, *О редакции Стишного пролога со сказаниями из Киево-Печерского патерика*. [w:] Naujausi kalbų ir kultūrų tyrimai. Vilnius 2012, s. 29–44.

<sup>6</sup> См. E. Kałużniacki, *Werke des Patriarchen von Bulgarien Euthymius (1375–1393)*, Wien 1901. Этот же текст характерен и для великорусской традиции, древнейший список которой датируется началом XVI в. (РГБ, Иосифо-Волоколамское собр., № 644). В восточнославянские страны это пространное житие проникло через сербское посредничество, скорее всего, через Афон. См. подробнее А.А. Турилов, *Культурные связи Московской Руси и Сербии в XIV – начале XVII в.* [w:] Москва – Сербия, Белград – Россия. Сборник документов и материалов. Т. 1: Общественно-политические связи XVI–

Гимнографические произведения в честь преподобной Параскевы Тырновской широко представлены в рукописных служебных и праздничных минеях XVI–XVII вв., созданных и бытовавших в Польском королевстве и Великом княжестве Литовском<sup>7</sup>. Списки с этих территорий количественно преобладают над великорусскими списками миней с житием Петки, что говорит о более широком распространении гимнографических произведений в честь преподобной в Польско-Литовском государстве<sup>8</sup>.

Таким образом, в книжной традиции Польши и ВкЛ представлен весь спектр агиографических и гимнографических сочинений Петке Тырновской на церковнославянском языке<sup>9</sup>. Помимо этого в честь святой были созданы тексты на руськой мове<sup>10</sup>, которые из-за специфичности языка и ограниченности списков территорией

---

XVIII вв. Сост. С. Долгова, Е. Иванова, А. Турилов, Т. Субботин-Голубовић, Белград – Москва 2009, s. 104–105. Списки содержат молитву за Георгия Бранковича, правителя Сербской деспотии с 1427 по 1456 гг., что позволяет датировать версию текста 2-й четвертью – серединой XV в. См. заметки на эту тему: А.А. Турилов, *Slavia Cyrillomethodiana...* s. 295, 380.

<sup>7</sup> В книжных собраниях Польши хранится более 40 рукописей со службой в честь преп. Параскевы, их перечень, классификацию на основе композиционных особенностей и публикацию структур отдельных служб см. в книге: М. Kuczyńska. *Poludniowosłowiańska poezja liturgiczna w zbiorach bibliotek polskich*. Szczecin 2003, s. 126–187.

<sup>8</sup> А.А. Турилов, *Slavia Cyrillomethodiana...*, s. 379.

<sup>9</sup> О широком распространении культа Параскевы Тырновской в Польско-Литовском государстве свидетельствует не только корпус вышеназванных текстов. В индексе православных и униатских храмов в честь святой Параскевы в городах и местечках Речи Посполитой (по данным на 1772 год) зафиксировано 497 позиций, см.: W. Kołbuk, *Kościół wschodnie w Rzeczypospolitej około 1772 roku, Struktury administracyjne*, Lublin 1998, s. 379–380. Автор не разграничивал храмы в честь одноименных святых (в православной традиции известны 4 святых с именем Параскева), однако можно предположить, что немалая их часть была связана с почитанием преподобной Петки Тырновской.

<sup>10</sup> С середины XIV в. в Великом княжестве Литовском сосуществовало два книжных славянских языка: церковнославянский и руська мова. Церковнославянский язык функционировал в литургической сфере внутри православной общины. Восходящая к древнерусскому языку руська мова применялась гораздо шире: официальные государственные документы, деловая переписка, светская литература. Таким образом, руська мова была основным средством межконфессионального и межэтнического общения внутри ВкЛ. С конца XIV в. на руську мову осуществлялись переводы религиозных текстов (Библия, жития святых и др.) и произносились проповеди. Так эти тексты становились доступными и понятными для широкого круга читателей и слушателей.

Польского королевства и Великого княжества Литовского редко оказываются в поле внимания исследователей.

Одним из первых на подобные материалы обратил внимание Э. Калужняцкий, опубликовавший пространное руськомовное житие Параскевы Тырновской в составе двух учительных евангелий из собрания библиотеки Перемышльского капитула<sup>11</sup>, в настоящее время хранящихся в НБП, Акс. 2847, конец XVI в., Акс. 2755, 2-я четверть XVII века<sup>12</sup>. Источником для перевода текста в этих списках послужила сокращенная редакция минейного жития с инципитом: *Свѣтлѣишѣа сльнѣца прѣподѣвнѣне память Петкы, аште по дробноу тоу съповѣчю житїе, дѣянїа же и хожденїа, таже ради христови лювве подѣет...*<sup>13</sup>. Согласно Э. Калужняцкому, последняя создана иеродиаконом Моисеем, сербом из Будима, имя которого читается в конце печатного сборника для странников, изданного Божидаром Вуковичем в 1536 г. в Венеции<sup>14</sup>. Ученые сходятся на мнении о создании сокращенной редакции специально для книги Божидача Вуковича, что подкрепляется и археографическим материалом<sup>15</sup>. Текст в учительных евангелиях Акс. 2847 и Акс. 2755 является сжатым пересказом моисеевой редакции, по ходу повествования неоднократно прерываемым обращениями рассказчика к слушателям. Например, один из эпизодов жития сопровождается таким комментарием: *Прото старан сѣ каждын христанскїи чловѣчє, авгы есь не смердѣл из грѣхи своиин тако онои корабльник, але старан сѣ очищати грѣхи свои постом и*

<sup>11</sup> У Э. Калужняцкого они обозначены L I F. 4 и L I D. 6. См. E. Kałuźniacki, *Zur älteren Paraskevalitteratur der Griechen, Slaven und Rumänen*, Wien 1899, s. 77–81.

<sup>12</sup> См. их описания: A. Naumow, A. Kaszlej, *Rękopisy cerkiewnosłowińskie...*, s. 154–155, № 321; s. 148, № 310; Г. Чуба, *Українські рукописні учительні Євангелія*, Київ – Львів, 2011, s. 66–67, № 13; s. 144–146, № 70.

<sup>13</sup> Сокращенная редакция жития св. Параскевы, созданная на основе составленного патриархом Евфимием пространного жития, заканчивается рассказом о перенесении мощей в Тырново, ее текст опубликован и учтен среди других редакций пространного жития Параскевы, см. S. Novaković, *Život sv. Petke od patrijarha bulgarskoga Jeftimija*. [w:] *Starine*, T. 9, 1877, Zagreb, s. 53–59. Кл. Иванова, *Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica*, София 2008, s. 248.

<sup>14</sup> E. Kałuźniacki, *Zur älteren Paraskevalitteratur...*, s. LXXX–LXXXIII.

<sup>15</sup> К. Иванова, *Житието на Петка Тырновска от патриарх Евтимий (Източници и текстологически бележки)*. [w:] *Старобългарска литература*. Т. 8, София 1980, s. 35.

молитвою, покѣстою, алиѣжнами свѣтъыми оубогихъ надѣлаючи и слоугъ церковныхъ не забываячи, абы есь пришел до такоужѣ ласки от Господа Бога, такѣю онаѣ пан'на свѣтаѣ Парасковѣѣ достала...<sup>16</sup>.

Пространное житие преп. Петки на руськой мове представлено также в минее четъей из Национальной библиотеки Польши, Акс. 2996, не ранее 40-х гг. XVII в. В каталоге кириллических рукописей, хранящихся в Польше, указано, что рукопись принадлежала библиотеке греко-католического капитула в Перемышле, как и упомянутые Е. Калужняцким учительные евангелия с житием Параскевы. Руськомовное житие Параскевы в этой минее восходит к церковнославянской версии жития, созданной на основе редакции иеродиакона Моисея. Судя по руськомовному переводу в Акс. 2996, новая редакция возникла не ранее 1641 г., скорее всего, в Молдавском княжестве, т.к. текст расширен рассказом о перенесении мощей св. Параскевы в Яссы: *потѣ рокѣ по рождѣствѣ х̄вѣ, дх̄и: до землѣ волоскон перенесены стѣыѣ моцѣ, до славнаго мѣста Исъ ѿ г̄дрѣ, воеводѣ молдавскаго Василѣя Люпола. и положены сѣтъ з' великою почитивостю, в' цркви стѣыхъ трѣ стѣи. Василѣя великаго, Григорѣа Бгослова, и Иванны Златооустаго, ѿ тогѣ г̄дрѣ з'мѣрванной. гдѣ и ннѣ ѣстно лежѣ*<sup>17</sup>.

К числу пространных житий преп. Петки на руськой мове следует отнести текст в составе рукописного отрывка из Библиотеки Российской академии наук [БРАН], 12.7.37<sup>18</sup>. Несмотря на то, что

<sup>16</sup> Цитируется по: E. Kalužniacki, *Zur älteren Paraskevaliteratur...*, s. 79. Там же на s. 77–79 см. и другие примеры.

<sup>17</sup> Некоторые фрагменты текста моисеевой редакции в тексте минеи Акс. 2996 сокращены (молитвы перед влахернской иконой Богоматери, рассказ о победах Ивана Асеня II и др.) и переосмыслены (эпизод с захоронением трупа капитана и др.), а также смещены хронологические рамки повествования: датой перенесения мощей святой в Тырново назван 539 год н.э. и добавлено, что событие произошло в 13-ий год царствования императора Юстиниана I (527–565). Похоже, молдавская разновидность пространного жития преп. Параскевы известна лишь в руськомовном переводе. Подробнее об этом житии Параскевы Тырновской и публикацию текста по списку Акс. 2996 см.: М.В. Чистякова, *Минейное житие Параскевы Тырновской на руськой мове (на материале списка Национальной библиотеки Польши Акс. 2996)*. [w:] Старобългарска литература, София 2013 (в печати).

<sup>18</sup> Второй шифр этого отрывка – БРАН, собр. Э. Калужняцкого, № 34.

житие в составе этого фрагмента ранее было опубликовано<sup>19</sup>, рукопись до сих пор не описана и ее жанровая принадлежность не установлена. Просмотр de visu семи листов, датируемых серединой XVI в., позволяет утверждать, что рукопись является отрывком Учительного евангелия, поскольку следующее за житием Петки общее поучение святителям с инципитом: **Мовѣ Гѣ до пришѣши до него жидѣ. А естѣ двѣ овцѣ, если кт[о М]ною<sup>20</sup> вниде, вѣде избавле, и вниде] и изыде и пожитѣ знаде...** является толкованием на *Ион. 10,7* (другие тексты на с. 598 также характерны для учительных евангелий).

Руськомовная версия жития Петки в рукописи БРАН 12.7.37 является переводом с церковнославянского языка<sup>21</sup>. За основу для перевода также была взята моисеева редакция жития преп. Параскевы (нач.: **Свѣтлѣишиа сльнѣца прѣподвѣныне память Петкы, аште по дробноу тоу съповѣлы житіе, дѣланіа же и хожденіа, іаже ради христови лювве подыет...**). Руськомовное житие в учительном евангелии БРАН 12.7.37 довольно точно совпадает с моисеевой редакцией<sup>22</sup>. Выявленные различия сводятся к следующему<sup>23</sup>: 1) заново составлено вступление к житию (гл. 1); 2) во 2-й и 3-й главах текст жития сокращен.

1) Вступительная глава в руськомовном житии не является переводом или переделкой церковнославянского предисловия к житию, а заменена новой, более пространной версией. Вполне вероятно, что она составлена специально для руськомовной версии (в духе учительных евангелий), т.к. церковнославянские тексты с подобным вступлением, похоже, неизвестны. Ср.:

<sup>19</sup> См. В. Зема, С. Зинченко, В. Фрис, *Metropolis Kijoviensis. Каталог і тексти петербурзьких зібрань*. Київ 2010, s. 178–182.

<sup>20</sup> Текст, указанный в квадратных скобках, мною восстановлен [– М.Ч.].

<sup>21</sup> Руськомовное житие преп. Параскевы в составе учительного евангелия БРАН 12.7.37 представлено в конце статьи.

<sup>22</sup> Текст по списку БРАН 12.7.37 был сопоставлен с моисеевой редакцией жития, последняя цитируется по изданию: S. Novaković, *Život sv. Petke...*, s. 53–59.

<sup>23</sup> Указаны лишь те различия, которые являются результатом сознательной правки. Помимо этого, между лл. 1 и 2 в списке БРАН 12.7.37 есть механический пропуск, по количеству пропущенных строк соответствующий одному листу текста.

ВЕРСИЯ ИЕРОДИАКОНА МОИСЕЯ	БРАН 12.7.37
<p>Свѣтлѣншїа сльн'ца прѣподвѣнънѣ память Петкы, аште по дробноу тоѣ съповѣми житїе, дѣкнїа же и хожденїа, таже ради Христови любве подыѣть. Нь кто оубо тоѣ по чести изречеть д'ванїа же и чюдеса, кто благод'канїа и застоупленїа и прѣдстательства, таже в Єпїватохъ, таже в Тракин, Трьнове же и Мисїи и Дал'матїи, не тьчїю же нь и по вселен'нѣи тоѣ верѣштеши вѣносимо илнѣ. Многа оубо и длъга боудеть ѡ прѣподвѣн'ки сєи повѣсть; и нашъ оумь къ сєи по лѣпотчѣ не довлїєть съповѣдати</p>	<p>Вин'наа рѣчуть томъ кто држгї наоучаѣ, з житїа и прикладъ своего. такими маю̄т быти тїи, которїи его слъхают, оуказовати. але ѣ єсмо в добро̄ лѣниви, а к направлєнїю нї пожитоуного. зъ совѣтъ и спра̄ нашӣ ставити прѣ̄ шумиа вѣ̄ ввєчѣ̄ нашӣ не можемо. до житїа сѣ̄ ст'ы̄ бжїї̄ оутѣкаемо, из' ихъ цнѣ̄ и працъ вѣ̄ слъхачѣ̄ нашӣ покаря̄мъ̄ дѣхов'нѣ̄ живота вѣчунаго подаючи. бо єнн̄ из самогo ежлн'нѣа̄ своего, и воззни бжєӣ добрѣ̄ и цнотливѣ̄ живѣ̄. дръсїӣ прѣз̄ наоукъ̄ писна̄ ст'ого. а инїӣ зѣ̄ с̄ прикладѣ̄ и повѣстѣ̄ цнѣ̄ ст'ы̄ бжїї̄ къ̄ мл'тӣ сѣ̄ бжєӣ, и добрѣ̄ его̄ справѣ̄ запалаю̄. и ѣ тѣсною̄ дорогою̄ до сп[асє]нїа̄ идѣ̄. кдѣ̄ на̄ вѣноӣ є̄т̄ волӣ наш[єӣ] ал'бо дла̄ прагн'нѣа̄ рѣчєӣ вѣчунѣ̄</p>

	<p>н[ε]видомѣи, тѣи доуаснѣи и невидомѣи ѡпѣшати. алко ѿнѣшнѣи того свѣтѣи сѧ доврѣ роз'миловати, ѿ ѡнѣи вѣчнѣи нескон'чонѣи пришлѣи ѡпасти. Прошѧ тѣдѣи вшикѣи, которѣи тоѣ житѣе прѣбѣла Парасков'гѣи слѧхати вѣдѣи. алѣи то цо сѧ повѣтѣи в' козани бѣжеи оубажали, и колко можѣи еи справѣи и цнѣи стѣи наследовали...</p>
--	--

2. Сокращения, выявленные в результате сопоставления руськомовной версии с моисеевой редакцией, сводятся к устранению сравнительных оборотов (пропущенные фрагменты подчеркнуты) (гл. 2):

<p>ВЕРСИЯ ИЕРОДИАКОНА МОИСЕЯ</p>	<p>БРАН 12.7.37</p>
<p>вѣсе вражіе такоже нѣкото꣙ю паоучиноу разарааше кѣзны, и, <u>такоже Давидѣ, на кѣждо днь мѣслѣнаго низлагаше Голѣод</u> и вѣ видѣти иже въ зловѣ вел'ни хвалештаго се змѣа хоудѣ низлагаема и попираема шть моудрѣе сеѣ дѣвѣи, <u>такоже хоудоу нѣкото꣙ю п'тицоу. И сице оубо</u></p>	<p>вѣ вражіи дѣавѣскѣи тако паоучинѧ распорошила хитрости. и ѡного прегордаго в' злостѣ хвалѣоуѣ змѣа, хѣда панѣка потолучила. и тѣа свою оубрашила дѣшѧ...</p>

ПОДВИГШИ СЕ НА ЮСТЬСТВО И СИЦЕ свою оукраси доушоу...	
--	--

В руськомовной версии также немного сокращены тексты молитв (гл. 3):

ВЕРСИЯ ИЕРОДИАКОНА МОИСЕЯ	БРАН 12.7.37
<p>ТВОЕМОУ ЕДИНОРОДНОМУ ПОСЛѢДОВАВШОЮ СЫНОУ. <u>ВѢСИ</u> <u>НЕМОШТЬ ЖЕНСКАГО ЮСТЬСТВА, ДѢВО,</u> <u>ВѢСИ ДОУШЕ МОЮЕ ѠЗЛОБЛЕНІЕ, НЕ</u> <u>ИМАМЬ ИНГЫЕ НАДЕЖДЕ, НЕ ИМАМЬ</u> <u>ИНОГО ПОКРОВА, ТЫ НАСТАВНИЦА, ТЫ</u> <u>ЗАСТОУПНИЦА, ТЫ ВСЕЮ ЖИЗНЫ МОЮЕ</u> <u>ХРАНИТЕЛНИЦА. ДОНДѢЖЕ ВЪ ПОУСТЫНИ</u> <u>ХОЖДАХАХЪ...</u></p>	<p>ТВОЕИѠ ЕДИНОРОДНОИѠ ПОСЛѢДОВАЛА <u>СНѠЖ</u>, <u>ДОНДѢ</u> ВЪ ПѢСТЫНИ ХОЖДАХѠ...</p>

В ряде случаев сокращения привели к небольшой перекомпоновке текста. Так, в канву повествования руськомовной версии вставлены некоторые содержательные элементы из сокращенного фрагмента (гл. 3), т.е. составители не только сокращали, но и пересказывали церковнославянский источник:

ВЕРСИЯ ИЕРОДИАКОНА МОИСЕЯ	БРАН 12.7.37
<p>къ Царствоуюштомуу пришѣдши градоу, <u>въ Божіа Слова прѣкрасны</u></p>	<p>до ЦриградѠ пришѣши, тако любоп्राцовитаѠ пучла всеѠ стыи</p>

ПРІДЕ ХРАМЪ, УТО НЕ Д'КЮШТИ И ТВОРЕШТІИ, КОЛ'КНОМЬ УЕСТАА ТВОРЕШТІИ ПОКЛОНЕНІА, СЛЪЗН'УКЕ ТОУЕШТІИ ИСТОУНИКЪ, ШТЬ СРЪЦА УЕСТАА ИСПОУШТАЮШТИ СТЕНАІА; И ПОУСТ'ЫН'НОЕ ПОМИНАЮШТИ ПР'КЪТІВАНІЕ, ЛЮТОЮ СЪН'БДАЕМА Б'КШЕ ПЕУДІІО, И ПО СЕМЬ ІАКОЖЕ ЛЮБОД'К'НА П'УЕЛА ВЪСЕ ПРОЛ'КТНІЕ ЦВ'КЪТЪ, СИЦЕ ИЖЕ ТАМО ВЪСА СВЕТАА ЛЮБОТРОУДН'К ШБ'ЫШЬДЬ М'КСТА...	ЦРКВЪ НАВОЖЪМИ МЛ'ТВ'А И СЛЕЗАМИ, И КОЛ'КНОПОКЛОНЕНІИ И СЛЪХ[А]Н'А УТЕНІИ НАВ'БДИЛА
--	---

Выбор сокращенной редакции жития прп. Параскевы для перевода на руську мову вполне закономерен: со второй трети XVI в. именно эта версия получает широкое распространение в культурном ареале *Slavia orthodoxa*<sup>24</sup>. Моисеева редакция послужила источником для руськомовной версии в минее четъей Акс. 2996, а также для упомянутых в статье учительных евангелий.

Пространные жития Параскевы Тырновской в составе учительных евангелий БРАН 12.7.37; НБП, Акс. 2847, Акс. 2755 являются лишь небольшой частью руськомовной традиции Польского королевства и Великого княжества Литовского. В предварительном каталоге Г. Чубы указано еще 9 учительных евангелий с житием прп. Петки Тырновской (перечислены в хронологическом порядке): Львовская научная

<sup>24</sup> Известное по изданию Божидара Вуковича житие преп. Параскевы позднее послужило основой для перевода на болгарский язык и вошло в некоторые дамаскины. См. подробнее: Н. Драгова, *Жанрова трансформация на евтимиево житие за света Петка Тырновска през XVI–XVII век*. [w:] Тырновска книжовна школа: Културно развитие на българската държава краят на XII–XIV век. Т. 4, 1985, Велико Тырново, s. 93–101.

библиотека им. В. Стефаника [ЛБНС], ф. 77, оп. I, № 5, 1585 г.; ЛБНС, ф. 2, № 379, 1588 г.; Российская национальная библиотека [РНБ], ф. 893, № 16, ок. 1604 г.; НПБ, Акс. 2584, ок. 1605 г.; ЛБНС, ф. 77, оп. I, № 32, 1641 г.; РНБ, ф. 893, № 15, первая треть XVII в.; НПБ, Акс. 2590, первая треть XVII в.; Национальный музей Украины во Львове, Ркк 441, вторая четверть XVII в.; Библиотека Института литературы им. Т. Г. Шевченко НАН Украины, последняя четверть XVII века<sup>25</sup>. Классификация и исследование жития Параскевы Тырновской в этих списках является дальнейшим направлением изучения агиографических текстов в честь преп. Параскевы на руськой мове.

ЖИТИЕ ПАРАСКЕВЫ ТЫРНОВСКОЙ ПО УЧИТЕЛЬНУМУ ЕВАНГЕЛИЮ  
БИБЛИОТЕКИ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК, 12.7.37.

с. 585

Вин'нал р'вучъ томж кто држгїи наоучаѣ, з житїа и прикладж своего. такими маю бгыти тїи, которїи его слжхаю, оуказовати. але ѣ есмо в добрѣ л'бниви, а к направленїю нї позитоуного. з восовъ и спра нашї ставити прѣ шчима вѣ шведѣ нашї не можемо. до житїа сѣ ст'гы бжїї оут'бкѣемо, из' ихъ цно и працы вѣ слжхачѣ нашї покар'мѣ д'хов'ныи живота в'бунѣмо подаючи. во ѣни из самого сжмн'бна своего, и вотагни бжїи добрѣ и цнотливе живѣ. дршїи прѣ наоукж писма ст'ого. а инїи

с. 586

зѣ с прикладѣ и пов'естѣ цно ст'гы бжїї къ мїти сѣ бжїи, и добрѣи его справѣ запалаю. и ѣ т'беною дорогою до сп[асе]нїѣ<sup>26</sup> идѣ. кадѣ на вѣнои ѣт' воли наш[еи] ал'бо дла прагн'бна р'вучеи в'бунѣи н[е]видомѣи, т'ын дочасн'ын и невидомѣи шпцати. албо нн'шнїи того св'ѣнїи сѣ добрѣ роз'миловати, ѡ шнѣи в'бунѣи нескон'чонѣи пришлѣи ѡпасти. Прошж тедѣи вшикїи, которїи тоѣ

<sup>25</sup> См. описание этих рукописей: Г. Чуба, *Українські рукописні учительні Євангелія...*, s. 149–170, № 1, 2, 13, 16, 30, 37, 62, 64, 70, 76, 88.

<sup>26</sup> Здесь и далее текст, указанный в квадратных скобках, мною восстановлен. Многоточием обозначена утрата фрагментов текста. [– М.Ч.].

житіє прѣпѣ<sup>ѣ</sup>ла Парасковѣ<sup>ѣ</sup>ти слѣхати вѣдѣ<sup>ѣ</sup>. авгы тоцо сѧ повѣ<sup>ѣ</sup>т в' козани бѣ<sup>ѣ</sup>жи оубажаи, и колко можыи еи справѣ и цнѣ стѣ<sup>ѣ</sup>ны наследовали. Сѣ<sup>ѣ</sup>ла прѣпѣ<sup>ѣ</sup>ла Парасковѣ<sup>ѣ</sup>ти оуизнѣ имѣла Епиватѣ. родителѣ бл҃гочестивыи, ходѣ<sup>ѣ</sup>уи въ всѣ бж҃їи за[по]вѣдѣ<sup>ѣ</sup> неохлобно. мѣ<sup>ѣ</sup>тнинею и доводѣ<sup>ѣ</sup>бствыи все свое оукрашаючи житіє. Выхова<sup>ѣ</sup>ли тѣ сѣю доврѣю и чистѣю голбвицѣ хѣ<sup>ѣ</sup>ж в' подобныи вѣ<sup>ѣ</sup>чугаѣ, и законѣ бж҃їю добрѣ тжю наоучивши, до нѣ<sup>ѣ</sup>ныи ѡишли вѣ<sup>ѣ</sup>телѣ. дѣ<sup>ѣ</sup>днучѣ домж вѣ<sup>ѣ</sup>ставивши Парасковѣ<sup>ѣ</sup>тию, съ братѣ Евфиміѣ. которыи потѣ<sup>ѣ</sup> еи<sup>ѣ</sup>кпѣ

... (утрата двух страниц)

с. 587

ложила привѣ<sup>ѣ</sup>жище свое. слезы ѡ<sup>ѣ</sup> оуи непрестанно испѣ<sup>ѣ</sup>цаючи. и так' в жѣ<sup>ѣ</sup>скѣ<sup>ѣ</sup> тѣ<sup>ѣ</sup>лѣ, мжжеского доставши роздѣ<sup>ѣ</sup>ж. всѣ<sup>ѣ</sup> вражїи дѣ<sup>ѣ</sup>авѣ<sup>ѣ</sup>скїи тако наоучи<sup>ѣ</sup>ж распорошила хитрости. и шного прегордаго в' злоствѣ<sup>ѣ</sup> хвалѣ<sup>ѣ</sup>уого смѣ<sup>ѣ</sup>ла, хѣ<sup>ѣ</sup>да панѣ<sup>ѣ</sup>ка потолочила. и тѣ<sup>ѣ</sup> свою оукрасила дѣ<sup>ѣ</sup>шж, и на нѣ<sup>ѣ</sup> испѣ<sup>ѣ</sup>нило сѧ прѣ<sup>ѣ</sup>рукое слово; вѣ<sup>ѣ</sup>жделѣ<sup>ѣ</sup>тѣ<sup>ѣ</sup> цѣ<sup>ѣ</sup>рь доврѣ<sup>ѣ</sup>тѣ<sup>ѣ</sup> твоени. и тѣ<sup>ѣ</sup> вѣ<sup>ѣ</sup>чѣ<sup>ѣ</sup> мовою и дѣ<sup>ѣ</sup>лѣ<sup>ѣ</sup> житіє свое оукрашивши, лѣ<sup>ѣ</sup>та достаточныи премѣ<sup>ѣ</sup>шкала на пѣ<sup>ѣ</sup>ци. Ноуи еднѣ<sup>ѣ</sup> на мѣ<sup>ѣ</sup>тѣ<sup>ѣ</sup> сѧ по вѣ<sup>ѣ</sup>чугаю вдавши. и рѣ<sup>ѣ</sup>ки на нѣ<sup>ѣ</sup>ко оумилно вѣ<sup>ѣ</sup>здѣ<sup>ѣ</sup>вши, оузрѣ<sup>ѣ</sup>ла нѣ<sup>ѣ</sup>какѣ<sup>ѣ</sup> бж҃твѣ<sup>ѣ</sup>ное виденіє. юношж нѣ<sup>ѣ</sup>какѣ<sup>ѣ</sup> пресвѣ<sup>ѣ</sup>тлаго ко неи пришѣ<sup>ѣ</sup>шого, и еи мовѣ<sup>ѣ</sup>уого. пѣ<sup>ѣ</sup>тнинею вѣ<sup>ѣ</sup>ставивши до ѡ<sup>ѣ</sup>уизнѣ<sup>ѣ</sup> вер'ни сѧ. тѣ<sup>ѣ</sup> ти подѣ<sup>ѣ</sup>баѣ<sup>ѣ</sup> тѣ<sup>ѣ</sup>ло земли вѣ<sup>ѣ</sup>ставити, дѣ<sup>ѣ</sup>шж ѡ<sup>ѣ</sup>дати до вѣ<sup>ѣ</sup>чунѣ<sup>ѣ</sup> радости. силж тѣ<sup>ѣ</sup>дѣ<sup>ѣ</sup> привидѣ<sup>ѣ</sup>ла шного ро<sup>ѣ</sup>важаючи, ѡ<sup>ѣ</sup> бѣ<sup>ѣ</sup> тоє вѣ<sup>ѣ</sup>ти зроздѣ<sup>ѣ</sup>ла. радѣ<sup>ѣ</sup>ючи сѧ ш тѣ<sup>ѣ</sup>леснѣ<sup>ѣ</sup> распраженїи. фрѣ<sup>ѣ</sup>сѣ<sup>ѣ</sup>ючи сѧ ш оставленїи пѣ<sup>ѣ</sup>тнѣ<sup>ѣ</sup>к. ни вѣ<sup>ѣ</sup>чѣ<sup>ѣ</sup>м тѣ<sup>ѣ</sup> шного дѣ<sup>ѣ</sup>ш

с. 588

оуицаѣ, и на первое подѣ<sup>ѣ</sup>бїє привѣ<sup>ѣ</sup>ди, іѣ<sup>ѣ</sup> пѣ<sup>ѣ</sup>тнѣ<sup>ѣ</sup>ное житіє, и покоинѣ<sup>ѣ</sup> мѣ<sup>ѣ</sup>тѣ<sup>ѣ</sup>. Я вшѣ<sup>ѣ</sup> же и не хотѣ<sup>ѣ</sup>чи пѣ<sup>ѣ</sup>тнинею вѣ<sup>ѣ</sup>стѣ<sup>ѣ</sup>ла, и до свѣ<sup>ѣ</sup>та вернѣ<sup>ѣ</sup>ла сѧ. и до Цриградѣ<sup>ѣ</sup> пришѣ<sup>ѣ</sup>ши, тако любопрацовѣ<sup>ѣ</sup>ла пчѣ<sup>ѣ</sup>ла всѣ<sup>ѣ</sup> стѣ<sup>ѣ</sup>ны цѣ<sup>ѣ</sup>рквы навѣ<sup>ѣ</sup>жыи мѣ<sup>ѣ</sup>тѣ<sup>ѣ</sup>а и слезали, и колѣ<sup>ѣ</sup>нопоклоненїи и слѣ<sup>ѣ</sup>х[а]нѣ<sup>ѣ</sup> утѣ<sup>ѣ</sup>ни навѣ<sup>ѣ</sup>дила. и къ пресвѣ<sup>ѣ</sup>тломѣ<sup>ѣ</sup> бж҃їа Мѣ<sup>ѣ</sup>тре прїидѣ<sup>ѣ</sup> храмѣ<sup>ѣ</sup>, то ѣ<sup>ѣ</sup> цѣ<sup>ѣ</sup>рк[вѣ<sup>ѣ</sup>] которѣ<sup>ѣ</sup>

владѣрнѣ именовѣт сѧ. и тѧ и к трои ѹтѣнои припадши иконѣ, теплѣ нещѧно  
вѣливаюуи слезы и мовѧуи. тобѣ влѹце въ шпѣкѣ ѡдаю вшитѣ мои живѣ.  
на тѧ всю мою покладѧю надѣю, не ѡдали оубогѣю мене. не заветѣди мене  
свою рабѣ, котораѧ ѣ ѡ молодости твоѣиѣ единородноиѣ послѣдовала Бѣж,  
дондѣ въ пѣстѣни хождаѣшѣ, тебе помощницю имѣ. нѣкѣ же до свѣта вѣнчалѧ  
сѧ. ни которѣи иѣши помочи шкрѣ тебе потребѣю. нѣнѣ оубо влѹце прѣстани  
ми оубоги, и вѣди ми спѣшница, наставница, и шпатрѣкѧ, ѧ до конца  
живота моего. инои бо надѣи шкрѣ тебе не иманѣ.

л. 589

тѧ тѣдѣ всюю дѣшею помолити сѧ, и всю надѣю на Бѣжю Мѣрѣ  
вѣзвѣвши, до свои вернѣла сѧ ѡуизнѣ. и дошѣши Епикѣ превѣла тѧ ѹѧ  
немалѣи. трѣдѣ кѣ трѣдѣ, и колѣзни кѣ колѣзниѣ прикладѧюи. постѣ и  
мѣтѣли себе оубрашаюуи. едина кѣ единомѣ Бѣж всегда вѣсѣджюи. ѹасѣ  
немалоиѣ милошѣшѣ, свое ѡшествѣе ю ѡсюдѣ зрозѣчѣла. зараѣ на мѣтѣ сѧ  
швернѣла. и слезами шливала лице земли; ѹлѣколюбѣ вѣко гѣлюши. не презри  
мене свою оубогѣю рабѣ, котораѧ ѣ шпѣко дѧ твоего стѣго имене шстѣвила,  
и тобѣ послѣдовала. и нѣкѣ всещѣдрѣ Гѣ, повѣли агѣлѣ мирнѣ припѣти мирно  
оубогѣю дѣшѣ мою. и неѣди не вѣдѣ ми заворонѣ вѣсѣ ѡ нечистѣи и скрѣнѣи  
вѣсѣ. но сподоби мѧ сѣ дрѣзновѣнѣ прѣстѣти твоѣѣ шрашномѣ прѣлѣ. тако  
влѣвѣ еси вѣ вѣки. и тако вѣжѣннѣю свою ѡдѧ дѣшѣ в рѣцѣ вѣжѣи. тѣло же  
ѣл положѣно вѣ вѣ гробѣ ѡ нѣкѣторѣи хрѣтолюбѣ. алѣковѣ не шѣвила себе

с. 590

никомѣ ѡкѣдѣ в[гысть] и кто ѣт. лѣ вѣла непознаѣема до дѣне исхода ѣл  
ѣ к Бѣж. сицѣвѣла подвижи прѣвѣнѣла мѣрѣ, сицѣвѣла вѣбѣи вѣжѣннѣла  
Парасковѣгѣи. котораѧ того малого ѹасѣ на земли працюѣвши и злотѣпѣвши  
великѣю на нѣси штримала слаѣв. ѹлѣ и тѧ не занѣхѧ Бѣ рабѣ надѣг[о].  
вѣшѣмѣтнѣ лежѣти, ани зѣпѣсов[а]нѣ сказити сѧ незмазаномѣ шно[ѣ] тѣлѣ.  
но и ш сѣ показа ѹюдо дѣвно. Стѣпникѣ нѣѣакомѣ тогдѣи вѣг[о]... того мѣсѣе,  
на стѣпѣ постничѣск[оѣ] житѣе проѣѣдѣшѣ, и Бѣж и себе вниѣюшѣ. трафѣло  
сѧ корѣвѣник[ѣ] нѣѣкоѣмѣ хоробою лютою вѣлѣвши сконѣати сѧ. тѧ нѣгдѣ  
повѣжѣнѣ вѣт[о]. и поѣа смѣрѣ исхѣдити вѣшѣнѣрно, тѧ и не моглѣ никто мѣнѣти

и изблжкити сѧ пжтѣ ѡнѣ. не тѣко, але и стѣпникъ не могѹи стерпѣти смродѣ ѡного зѣшѣ з стѣпа. и просѣ ѡбъивателѣ тамошнѣ, авгы въывравѣши гѧмж закопали смер'дѡвѣи трѣ ѡ. а кдгы дѣ ѡнѣ въывирали въглажѡвѣ"

с. 591

знаишли тѣло в земли лежѡщее цѣло безъ нарѣшенѧ и безъ наиниѣшен шкоды albo сказгы. издѣмѣвши сѧ днѣвѡвѣ" сѧ знаидѣниѡ ѡномж. а вшѣ же тако простѡци глжпѣи ѡнѣ трафѣнѣ такъ такѣю малѣю рѣвѹт занѣхали. и блико тѣ трѣ ѡ вѡнѡвѣи закопѣ ". але скоро до домѣ розгышли сѧ, реѹ' ѡнѣю розголосили. Гѡврѣи нѣпакѣ ѡ нѣ мж бѣговинѣ, и хрѣоловиевѣи, в домѣ своѣ въывши, въ вѡвѣрнѣи ѹасы такъ емж ѡбъвѣдѣ вѣ на млтвѣ сѧ вѣдѣ. и прилежно къ бж мѡвж творѡше ѡ все своѣ домж. и по млтвѣ заснѣ, и привидѣло сѧ емѣ, ѡковѣи цѣрѣю нѣпакѣю на пресвѣтлѣ сѣдѡциѣю маѣстѡтѣ, видѣти. а ѡколо неи великѣю великѣ пресвѣтлѣи воинѣ стоѡциѣ. которѣи хрѣоловиевѣи ѡ видѡвѣи, стрѡхѣ зжѣтѣ вѣ. на землю себе поверже. не могѹи свѣтлѡсти и красѡтѣи ѡнѣ съ дръзновѣнѣи зрѣти. лѣ едѣи ѡ свѣтлѣи ѡнѣи, иливши за рѣкѣ понѣслѣ его, мѡвѡвѣи. Гѡврѣи, проѣо тѣ занѣхѣ"

с. 592

есте тѣло прѣвнѣмѧ Пар[аск]овѣи лѣ рыхѣло тѡе въывѡвши, в хѣдогон п[о]ложѣте его трѣминѣ. въждѣлѣ [въ] цѣрь добротѣ еѧ. и въсхѡтѣвъ тѣ[ю] про]славити на земли. тѣ и ѡнѡм пресвѣтлѡа цѣрѣа мѡвила емѣ. ѣо рѣлѣк в[ъ]нѡвши тѣло мѡе на поцтивеѣ полож[и]те мѣсци. авѡвѣ не могѣ ю тѣ д[о]лго терпѣти смродѣ трѣпа ѡног[о] а ѹти и ѧ есте ѹлѡкѣ, и тѣ же ѡ м[а]тернѣи лѡжеснѣ рѡжденнѡм. ѡвѣи[з]на мѡм тѡм ѣ" Ѣниватѣи зѡвѡмѡм кдѣ въ тѣрѣ мешкаете. Той ноѹи нѣпакѡа бѣговинѡм невѣста на ни[а] Ѣвфиѡмѡ, подобное ѡномж видѣнѣ видѣла. и на оѹтрѣнѣи днѣ ѡбѡи достѡтѡеѹне всеѣ людѣ ѡповѣдали. а кдгы тѡе мѣдѣ поспѡлитѣи оѹслѡшѣ. зарѣ вѣици великѣи оѹвѣгѣ, и съ оѹсѣдѣи ѡнѡе зацное тѣло въывѡли. и ѣ нѣпакѡмж дѡрогѡмж клѡнѡтѡви дѣѡвали сѧ. вѣзѡвши ѣ оѹцтиве съ свѣѹдами, и кадилѣи, и мѡрѣи многоцѣннѣими, съ радѡстѣиѡ положили в цѣркѡи стѣи апѡлѣ. в которѣ лежѡи



повѣнѣи вѣсмотрѣвши ѹа бл҃гоуестивѣи тои цѣрь. оумысли [р]адѣ доврѣю, и бл҃жюгоднѣю, пожичи[ч]нѣю, и похвалы гѣнѣю. и зараꝝ послá до цѣриградѣ, до тѣа мешкаюуи фрѣ[говѣ] не сребра ни злата пожадаюуи, [ни] висерѣ, ни каменїи дорогїи, но все[х]вѣнѣе прївнѣа моци. ни вѣвѣ тѣа дорого совѣ не важи, такъ оноу естнѣе прївнѣи тѣло. тое вѣвѣ на памяти носи завѣдѣ. вѣи повѣдае, ѣли трѣвѣю, и до поцѣрѣвї моего, готѣ ѣ ѡдати. ели маетности, злото, сребро, ели висерѣ, ели каменїе дорогѣе, вшико хѣтлѣе готѣ емѣ ѡдѣ. и всего лишити сá, вѣи тѣако пожадѣннѣо мнѣ достá скарѣв. кдѣи тое оумыша, фрѣзи, зараꝝ вѣ все готови

с. 596

на прѣвѣж онѣю ... всакїи оусердїе и оуспѣ... рѣчѣ, тѣа и в то его слѣхали... пожадá, втримати емѣ вѣцѣл[и] и нáто къ прилѣрю слѣжачїи дарѣи е послали. вповѣдаюуи притѣ и оупевнѣаюуи ѣи и дѣшѣ свои, кдѣи того вѣде потреба готови сѣ ѡдати при нѣѣ. я кдѣи тое оумышá цѣрь, и ѡ великон радости мнїма себе по нѣси лѣтати и тѣ зараꝝ послá всеѡсѣннаго и ...внаго Мáка митрополита сѣ вел[ни]о ѹтїю, жѣвѣи припрѣвдѣи сѣтое тѣл[о] прївнѣи Парасковїгїи ѡ Епивá, вѣ славнѣи гра́ Тернѣ. которѣи спѣш[нѣ] тѣа ишѣ, и вшико поважнѣе справил. и взавши сѣ ѹтїю сѣтое тѣло, не мешкаюуи до свои вертá сá сторѣны. хвалѣ ѡдаюуи Бѣж и прївнѣи. и тако за исте границѣ мнїж фрѣскїи, и до свои пришѣ сторѣны. вси школицнѣи зѣвѣгали сá сѣ свѣцѣли и кадилы, и мурѣи бл҃говоннѣи. з великїи навожѣствѣо прѣвдѣауи трѣнѣж прївнѣи; къ славномѣ цѣрколѣж градѣ Треновѣ.

л. 597

... бл҃гоуестивѣи... шѣ из града сѣ ... цѣрѣю Еленою, и сѣ все[ли] вѣль[мож]ами своими. с ними же и всеѹтнѣи архїеїпѣкпѣ кѣ Василїе с прѣ[ц]есїею, сѣ все[л]и причѣ цѣрковнѣи. с ни[ли]и же и мнѣжество мнѣго незли[ч]ного народѣ. цѣрь же и вси вѣвшїи сѣ...ши ишли, из града на дѣ стал сѣ мнѣгою ѹтїю, вѣ стрѣтенїе прѣ[под]ѣвнѣ. которѣю своимá ѹтнѣ вѣ[навѣ] рѣкама, дѣшею же и все[л]и сѣцѣ [любе]жно цѣловали. и принесше положили вѣ цѣркви цѣрѣвнѣи. кдѣ лежїи и до [нѣи]нѣшнѣо дѣне, различнѣа исцѣленїа [п]одаюуи, иже сѣ вѣрою и любовїю прихѣдѣащїи тоа рацѣ.

БЛАГДАТІЮ И ЧЛВКОЛЮБИЕ ГА НАШЕГО ТС ХА ЕМЖ ПОДОБАЕТЪ ВСАКА СЛАВА УТЪ И  
ПОКЛОНЕНІЕ:—

## STRESZCZENIE

W tradycji książkowej Królestwa Polskiego i Wielkiego Księstwa Litewskiego występuje całe spektrum hagiograficznych i hymnograficznych dzieł poświęconych Paraskiewie Tyrnowskiej w języku cerkiewnosłowiańskim, jak też poszczególne teksty w języku ruskim. Do tych ostatnich zalicza się żywot obszerny w składzie dwóch Ewangeliarzy Pouczających ze zbiorów biblioteki Kapituły w Przemyślu: polska Biblioteka Narodowa, Akc. 2847, koniec XVI w., Akc. 2755, druga ćwierć XVII wieku. Do żywotów obszernych Paraskewy w języku ruskim należy zaliczyć tekst w rękopiśmiennym fragmencie pochodzącym z Biblioteki Rosyjskiej Akademii Nauk, 12.7.37, połowa XVI w., jak też żywot w Minei Czytanej z polskiej Biblioteki Narodowej, Akc. 2996, nie wcześniej niż lata 40. XVII w. Za podstawę ruskich tłumaczeń posłużyła redakcja obszernego żywota o incipicie: *Свѣтлѣишіа сльнѣца прѣподвѣнныѣ памѣть Петкы, аште по дробноу тоѣ сьповѣмъ житіѣ, дѣланіа же и хожденіа, таже ради христови любве подыѣт...*, ułożona przez hierodiakona Moisieję do księgi Bożydara Wukowicza wydanej w Wenecji w 1536 r.

